

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Pavel Šandl

Název práce: Komentovaný překlad: Diego González Nieto – El pontificado y la guerra civil castellana (1465 – 1468): La búsqueda de la legitimidad pontificia

| Části hodnocení | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 1 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 2 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 2 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 1 |
| Body celkem | 7 |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářskou práci považuji za velmi zdařilou, a to i přes skutečnost, že si student vybral poměrně náročný historický text, zabývající se specifickým pohledem na jeden z úseků španělských (kastilských) dějin. Vedle samotného překladu se tak musel vyrovnávat i se změnou adresáta textu, což se mu podle mého názoru podařilo. Za vynikající považuji práci s poznámkami pod čarou i vystižení archaičnosti určitých částí textu, podložené prací s korpusem Intercorp (odkaz však chybí v bibliografii v závěru práce).

Text překladu je zdařilý a dobře redigovatelný, dílčí problémy se objevují v souvislosti s AČV (např. vytýkácí konstrukce na počátku posledního odstavce na str. 13; slovosled na konci druhého odstavce na str 7).

K negativnímu posunu došlo rovněž na str. 5 překladu: Proto se obě strany po Frašce : z Ávily(...) obrátily na Řím s žádostí o pomoc (v originále, str. en busca de la legitimidad que su apoyo pudiera proporcionarles).

V překladu také na několika místech dochází ke změnám intenzity daného sdělení, např: trataban de denuciar (str. 8) – odsuzovali (str 6).

Komentář k bakalářské práci je teoreticky podložený, velmi kvalitně strukturovaný, není však jasné, o kterou koncepci překladatelských postupů / technik se opírá pojem „transpozice antonymickým převodem“ (str. 29), navrhuji objasnit v diskusi.

Závěr: Bakalářskou práci Pavla Šandla zcela splnila stanovený cíl. I přes výše zmíněné dílčí připomínky navrhuji známku výborně s výhradou, že konečné hodnocení bude stanoveno na základě průběhu a výsledku obhajoby.

V Praze dne:26. 5.. 2023

Oponent práce: Prof. PhDr. Jana Králová, CSc

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě